

Quảng Ninh, ngày 06 tháng 12 năm 2021

Quang Ninh, 06<sup>th</sup> December 2021

## THƯ MỜI CHÀO GIÁ

**V/v mời chào giá cạnh tranh gói thầu: “Dịch vụ quét dọn vệ sinh tại Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân”**

***Invitation to tender for “Cleaning service at Cai Lan International Container Terminal LLC”***

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân tổ chức mua sắm gói thầu: “Dịch vụ quét dọn vệ sinh tại Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân” theo hình thức chào giá cạnh tranh.

*Cai Lan International Container Terminal LLC shall organize competitive tender for the package: “Cleaning service at Cai Lan International Container Terminal LLC”.*

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân kính mời các nhà cung cấp có năng lực, kinh nghiệm cung cấp tham gia chào giá gói thầu trên (chi tiết theo Phụ lục 1 đính kèm).

*Cai Lan International Container Terminal LLC would like to invite qualified and experienced contractors to participate in bidding on this package (detailed information as attached Annex I).*

Hồ sơ chào giá cạnh tranh bao gồm 01 bộ hồ sơ được niêm phong kín theo quy định của đơn vị cung cấp, bao gồm:

*Competitive bidding document shall be sealed, including:*

➤ Bản sao đăng ký kinh doanh

*Business Registration: 1 copy*

➤ Bản báo giá được ký tên, đóng dấu

*Signed and stamped quotation*

➤ Hồ sơ chứng minh năng lực công ty: Danh mục cơ sở vật chất, nhân sự; Danh mục các hợp đồng đã thực hiện

*Company’s profile: List of facilities, manpower; Performance list.*

Thời gian khảo sát thực tế: từ ngày 07/12/2021 tới 13/12/2021

*Inspection time: 07th – 13th December 2021*

Hồ sơ chào giá của nhà cung cấp được gửi trực tiếp hoặc gửi theo đường bưu điện chậm nhất vào lúc 16h30 ngày 23/12/2021 đến địa chỉ:

*Bidding documents shall be sent directly or by post to the following address not later than 4:30 PM on 23<sup>rd</sup> December 2021:*

Phòng Kế toán

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân

Số 1 đường Cái Lân, phường Bãi Cháy, TP. Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh



SĐT: 0203.3896.000 (Máy lẻ: 8006)

Người liên hệ: Mr. Tâm/ 0965.489.292 hoặc Ms. Huyền/ 0978.081.806

*Accounting & Finance Department*

*Cai Lan International Container Terminal LLC*

*No. 1 Cai Lan Street, Bai Chay Ward, Halong City, Quang Ninh province*

*Tel: 0203.3896.000 (Ext: 8006)*

*Contact: Mr. Tâm/ 0965.489.292 or Ms. Huyền/ 0978.081.806*

Thời gian mở hồ sơ thầu: 09 giờ 30 phút, ngày 24 tháng 12 năm 2021.

*Opening bid documents time: at 9:30 AM on 24<sup>th</sup> December 2021.*

Trân trọng cảm ơn!

*Sincerely thank you!*

## Phụ lục I: PHẠM VI, YÊU CẦU CỦA GÓI HÀNG HÓA

### Annex I: SCOPE OF WORKS AND REQUIREMENTS

#### Mục 1. Phạm vi cung cấp

##### Section 1. Scope of works

Nhà thầu có khả năng thực hiện các dịch vụ như sau: / *The contractor is capable of performing the following services:*

STT No	Nội dung công việc/ <i>Job Descriptions</i>	Số lượng <i>Total</i>
1	<p><b>Dọn dẹp văn phòng/ <i>Office cleaning:</i></b></p> <p>Dọn dẹp tại tòa nhà văn phòng và các tòa nhà cầu bến gồm phòng Quản lý thiết bị cầu, Quản lý thiết bị, Cơ sở hạ tầng và văn phòng của stevedore, gearman), cụ thể như sau:</p> <p><i>Cleaning at office building and other buildings at terminal including Crane Equipment Management, Equipment Management, Infrastructure and stevedore, gearman offices), as below detail:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Vệ sinh định kỳ hàng ngày: Quét dọn, đổ rác, lau sàn, rửa kính, lau cầu thang, bàn ghế, trang thiết bị văn phòng, hút bụi thảm, .. tất cả các phòng làm việc bao gồm các hành lang, cầu thang các phòng; đánh rửa và dọn toàn bộ các khu vệ sinh; sắp xếp và rửa cốc chén tại phòng họp Ban điều hành.</li> <li><i>Daily cleaning: Sweeping, emptying, cleaning floors, washing glasses, cleaning tables, chairs and office equipment, vacuuming... all office rooms including corridors, stairs; Washing and cleaning all restrooms; set up and wash dishes at Executive meeting room.</i></li> <li>➤ Vệ sinh định kỳ: Quét dọn khu vực nhà để xe máy, xe ô tô tại tòa nhà văn phòng, rửa kính, rửa hành lang tòa nhà văn phòng.</li> <li><i>Periodical cleaning: Sweeping the garage area for motorbikes and cars at the office building, washing the glass, washing the corridors of the office building.</i></li> </ul> <p><b>Yêu cầu/ <i>Requirements:</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Thời gian làm việc: 8h/ ngày, 26 công/ tháng (trừ chủ nhật và các ngày lễ theo quy định). Chấm công bằng thẻ từ.                      Sáng: 7:00 -11:00                      Chiều: 13:00 -17:00  <i>Working time: 8 hours/ day, 26 days/month excluded Sunday and Public Holiday, check in/ out by magnetic card</i>  <i>Morning: 7:00 A.M -11:00 A.M</i>  <i>Afternoon: 1:00 P.M - 5:00 P.M</i></li> <li>➤ Nhân lực: khỏe mạnh, có tinh thần trách nhiệm công việc.</li> </ul>	5

	<p><i>Manpower: healthy, high responsibility.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Nhà thầu tự trang bị dụng cụ và hóa chất để thực hiện công việc. <i>Contractor self – equips with tools and chemicals.</i></li> </ul>	
2	<p><b>Dọn dẹp bãi cảng/</b> <i>Cleaning the terminal yards and internal road cleaning:</i></p> <p>Quét dọn vệ sinh khu vực xung quanh văn phòng, sân bãi cảng, đường giao thông (Theo sơ đồ CICT phân công)/ <i>Sweeping and cleaning the area around the office, terminal yards, road (according to the CICT assignment area).</i></p> <p><b>Yêu cầu/ Requirements:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Thời gian làm: 8 tiếng/ngày, 26 công/ tháng (trừ chủ nhật và các ngày lễ theo quy định), chấm công bằng quét thẻ từ (không cần cố định thời gian) <i>Working time: 8 hours/ day, 26 days/ month excluded Sunday and Public holiday, check in/ out by magnetic card (no fixed time).</i></li> <li>➤ Nhân lực: khỏe mạnh, có trách nhiệm/ <i>Manpower: healthy, high responsibility.</i></li> <li>➤ Nhà thầu tự trang bị đồ bảo hộ lao động cho công nhân gồm: áo phản quang, mũ, giày, các dụng cụ quét bãi/ <i>Contractor self – equips for their staff with PPE: hard hat, shoes, reflective vest and cleaning tool.</i></li> </ul>	3

- Yêu cầu về đơn giá chào: thể hiện đơn giá thanh toán cho 1 người/ tháng và không thay đổi trong suốt thời hạn hợp đồng

*Unit price on quotation: shows the unit price paid for 1 person/ month and shall be unchanged during contract validity period.*

## **Mục 2. Địa điểm và thời gian thực hiện hợp đồng**

### **Section 2. Place and time of performance**

➤ Địa điểm thực hiện: Tại Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân - Số 1 đường Cái Lân, phường Bãi Cháy, TP. Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh

*Place of performance: At Cai Lan International Container Terminal LLC - No. 1 Cai Lan Street, Bai Chay Ward, City. Ha Long, Quang Ninh province.*

➤ Thời gian thực hiện hợp đồng: từ ngày 01/01/2022 đến ngày 31/12/2022.

*Time of performance: from 01<sup>st</sup> January 2022 to 31<sup>st</sup> December 2022.*

## **Mục 3. Điều kiện thanh toán**

### **Section 3. Payment terms**

Hàng tháng CICT thực hiện thanh toán phí dịch vụ đối với dịch vụ đã thực hiện theo số lượng thực tế dựa trên biên bản nghiệm thu có xác nhận giữa hai bên vào thời điểm cuối tháng. Việc thanh toán được thực hiện vào ngày mùng 5 tháng tiếp theo, trong trường hợp ngày thanh toán trùng với ngày thứ 7, chủ nhật, ngày lễ thì thời gian thanh toán sẽ được lùi sang ngày làm việc kế tiếp.



*Monthly payment shall be made for the services performed according to the actual quantity based on the Acceptance record certified by both parties at the end of the month. The payment shall be made on the 5th day of the following month, in case the payment date coincides with Saturday, Sunday or public holiday, the payment shall be postponed to the next working day.*